



Build your baby's brain!

Have you ever wondered why we read to babies and toddlers? The simple answer is that reading together is a wonderful way to get to know each other, develop your baby's or toddler's language and stimulate their minds to have big thoughts and ideas! Here are some tips for reading to babies and toddlers.



Aga bjoko bja lesea la gago!

O ile wa ipotšiša gore ke ka lebaka la eng re balela masea le digotlane? Karabo ya bonolo ke gore go bala mmogo ke tsela ye botse ya go tsebana, hlabolla polelo ya lesea goba segotlane sa gago go tutuetša menagano ya bona gore ba be le dikgopolo tše dikgolo! Fa ke dikeletšo tša go balela masea le digotlane.

BIRTH TO 6 MONTHS

1. First books that have simple pictures or photographs of babies' faces, usually work well for very young babies.
2. Until babies can sit on their own, it's easiest to put them on your lap with their back against you and to hold the book in front of them.
3. Repetition and routine make young babies feel secure, so you can read the same book over and over again in exactly the same place each day without boring your baby! You can also say different things to what is written on the pages, as long as you and your baby enjoy yourselves.

MATSWALO GO FIHLA KA DIKGWEDI TŠE 6

1. Dipuku tša mathomo tša go ba le diswantšho tša bonolo goba dinepe tša difahlego tša masea, gantši di šomela masea a manyane kudu gabotse.
2. Go fihlela bana ba kgona go dula fase, go bonolo go ba bea diropeng tša gago, mokokotlo wa bona o ithekgile ka wena le go swara puku mo pele ga bona.
3. Poeletšo le tše o di dirago ka mehla go dira gore masea a manyane a ikwe a bolokegile, gomme o ka bala puku e tee gantši lefelong le letee ntle le go tena lesea la gago! O ka bolela dilo tše di fapanego go tše di ngwadilwego matlakaleng, ge fela wena le lesea la gago le ipshina.



6 TO 12 MONTHS

1. From about six months of age, most babies also enjoy books that have songs and rhymes in them. Read the words, but also talk about what you see in the pictures and name some of the objects and colours. Don't forget to make lots of interesting sounds too, for example, moo when you look at a picture of a cow!
2. Board books and cloth books work best when you want to allow babies to handle books on their own, like during nappy changes or when they are in their pram. These books can be chewed, pulled and patted without breaking! Remember that chewing books is normal – it's a sign that your baby is teething.
3. Older babies enjoy books with flaps, pop-ups and buttons that you press to make sounds. They also begin to get more involved with what is going on in the book, like pointing to things on the page or trying to turn the page.

DIKGWEDI TŠE 6 GO YA GO TŠE 12

1. Go thoma ka dikgwedi tše tshela, masea a mantši a ipshina le ka dipuku tša go ba le dikoša le merumokwano. Bala mantšu, efela o be o bolele ka se o se bonago diswantšhong gape o bolele ka maina a dilo tše dingwe le mebala. O se lebele le go dira medumo ya go kgahliša e mentši, mohlala, mmuu ge o bona seswantšho sa kgomo!
2. Dipuku tša boto le dipuku tša lešela di šoma gabotse ge o nyaka go dumelela masea go itshwarela dipuku go swana le nako ye o tšhentšha mengato goba ge ba le ka gare ga phorema. Dipuku di ka sohlwa tša gogiwa le go phaphatha ntle le go kgeiga! Gopola gore go sohla dipuku ga se selo se sebe – ke leswao la gore lesea la gago le mela meno.
3. Bana ba bagolwane ba rata dipuku tša go ba le difolepe, tša go phosoga le dikonopi tše o di tobetšago go dira medumo. Ba thoma le go tšea karolo go se se diregago ka dipukung, go swana le go šupa dilo tše di lego letlakaleng le go phetla matlakala.

1 TO 2 YEARS

1. At this stage, children's ability to understand and use language increases dramatically. Although they continue to enjoy the books from their first year, they often also like stories about other children, animals and familiar everyday experiences.
2. You should continue to set aside special times each day to read with toddlers as this helps them learn that reading is a pleasurable activity!

NGWAGA O 1 GO YA GO YE 2

1. Kgatong ye, bokgoni bja bana bja go kwešiša le go diriša polelo bo okešega ka tsela ye e makatšang. Le ge ba tšwela pele go ipshina ka dipuku ngwageng wa mathomo, ba ba le go rata dikanegelo tša go bolela ka bana ba bangwe, diphoofole le maitemogelo a letšatši le lengwe le le lengwe la go tlwaelega.
2. O swanetše go tšwela pele go beela thoko nako ya go kgethega letšatši le lengwe le le lengwe go bala le digotlane ka ge se se ba thuša go ithuta gore go bala ke mošongwana wa boipshino!



Drive your
imagination



IT STARTS WITH
A STORY.
GO THOMA KA
KANEGELO.

Story stars



This year, children's author and activist, Lebohang Masango, was Na'ibali's World Read Aloud Day ambassador. We chatted to her to find out more about her passion for literacy.

How did your love for reading and storytelling start?

It started at about four years old when my mom and dad got me the entire box set of *Poldy flies high* books and audio stories by Felicia Law. I would sit for hours listening to the cassette tapes and reading along with the books, even before I could actually read! My mother also always read to me at bedtime.

You are the author of *Mpumi's magic beads*. Have you always wanted to write a children's book?

Yes, but of all my ambitions, it is the one I spoke about the least. I grew up reading a lot, but when I became an adult, it was easier to imagine myself writing for adults, because I am one! I admire children's book writers. I have always thought that writing for children is difficult – holding children's interest is not easy.



Tell us about *Mpumi's magic beads*.

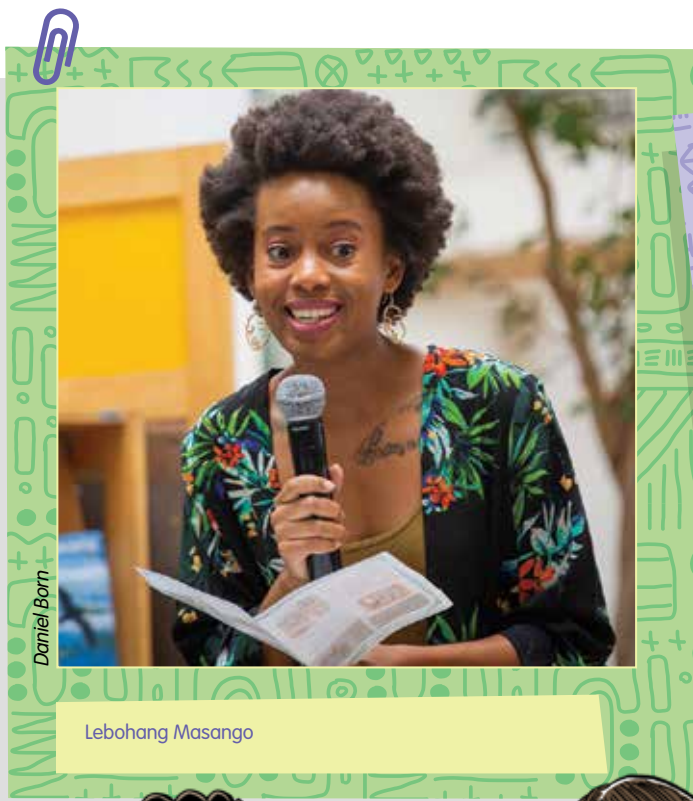
I really love Johannesburg and I have always wanted to write about the city from a child's perspective. I wanted to show that it can be a fun, safe and educational space for children. This book is also special because it affirms children. It focuses on the importance of self-esteem and friendship.

Do you think people in South Africa are interested in reading and storytelling?

I believe reading and storytelling are always appealing. I think the key to keeping people interested in literature, is to give them opportunities to read on their electronic devices.

You are a Youth Advocate for UNICEF's volunteer programme. What do you do? What role does reading play in this?

As a Youth Advocate, I am working to ensure that South Africa's children are safe and able to reach their full potential. Literacy is a critical building block for individuals and communities. Reading and storytelling can teach people so many things, such as how to use your imagination, how to develop the confidence to speak out and how to be more compassionate to others. Exposing children to these lessons is important because readers become leaders, as we know.



Lebohang Masango



Lebohang Masango at Na'ibali's World Read Aloud Day 2019 celebration.

Lebohang Masango moketekong wa 2019 wa Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase la Na'ibali.

Dinaledi tša dikanegelo



Ngwaga wo, mongwadi wa dipuku tša bana yo gape e lego molwantšhi, Lebohang Masango, e be e le motseta wa Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase la Na'ibali. Re boletše le yena go kwa tše dintši ka ga lerato la gagwe la tsebo ya go bala le go ngwala.

Lerato la gago la go bala le go anega dikanegelo le thomile neng?

Le thomile ke sa na le mengwaga ye mene ge mma le tate ba nthelela sete ya lepokisi la dipuku tša *Poldy flies high* le dikanegelo tša go theeletšwa ka Felicia Law. Ke be ke dula sebaka se setelele ke theeditše dikhasete tša theipi gomme ke bala le dipuku go ya ka tšona, le pele ke tseba go bala! Mma wa ka o be a mpalela ka mehla ka nako ya go robala.

O mongwadi wa *Dipheta tša Mpumi tša Maleatlana*. Ke kgale o nyaka go ngwala puku ya bana?

Ee, efela go ditlhologelo tša ka ka moka, ke yona ke sa bolelego ka yona gantši. Ke gotše ke bala kudu efela ke rile go ba motho yo mogolo, gwa ba bonolo go ba le monagano wa go ngwalela batho ba bagolo, ka ge ke le yo mogolo! Ke kgahlwa ke bangwadi ba dipuku tša bana. Ke be ke nagana gore go ngwalela bana go boima – go ba le dikgahlego tša bana ga go bonolo.

Re botše ka *Dipheta tša Mpumi tša Maleatlana*.

Ke rata Johannesburg gomme ke kgale ke nyaka go ngwala ka motsesetoropo ka tebelelo ya ngwana. Ke be ke nyaka go bontšha gore o ka ba lefelo la boipshino, la go bolokega gape la thuto baneng. Puku ye gape e kgethegile ka gobane e hloheletša bana. E nepiša go bohlokwa bja boitshepo le segwera.

Naa o nagana gore batho ba Afrika Borwa ba rata go bala le go anega dikanegelo?

Ke dumela gore go bala le go anega dikanegelo go dula go kgahliša. Ke nagana gore selo se segolo seo se ka dirago gore batho ba dule ba na le kgahlego ya dingwalwa, ke go ba fa menyetla ya go bala go ditlabele tša bona tša seelektroniki.

O Mmoleledi wa Baswa wa lenaneo la baithaopi la UNICEF. O dira eng? Go bala go bapala karolo efe go se?

Bjalo ka Mmoleledi wa Baswa, ke šoma go kgonthiša gore bana ba Afrika Borwa ba bolokegile gape ba kgona go fihlelela bokgoni bja bona ka botlalo. Tsebo ya go bala le go ngwala ke mothopo wa kago ya batho le ditšhaba wo bohlokwa. Go bala le go anega dikanegelo go ruta batho dilo tše dintši, bjalo ka go diriša mogopolo wa gago, tsela ya go hlabolla boitshepo bja go ipolelela le tsela ya go kwela batho ba bangwe bohloko kudu. Go bohlokwa gore bana ba hlohlošetšwe diithuto tše ka gobane babadi e ba baetapele, bjalo ka ge re tseba.



Drive your imagination



Developing a reading club programme

Do you need some help with reading club activities? Here are some suggestions.

Certain activities are great to do each time you meet. Choose from the other activities depending on how they link with the books and stories you are sharing and how much time you have. Change some activities each week to help keep your reading club sessions fresh and interesting and to encourage the children to attend regularly!



Games and songs

These are fun ways to start a session. Teach the children the games and songs that you used to play and sing as a child and play ones they know too. Sing songs in the home languages of all the children and in other languages.



Meraloko le dikoša

Tše ke ditsela tša boipshino tša go thoma tulo. Ruta bana meraloko le dikoša tše o bego o di bapala le go di opela ge o be o le yo monnyane gomme le di bapale ge ba di swere. Opelang dikoša ka dipolelo tša ka gae tša bana bohle le ka dipolelo tše dingwe.



Reading aloud and storytelling

Put the power of books and stories at the heart of your club's activities by reading at least one story aloud or telling one in each session. When children listen to stories being read and told, it motivates them to want to read, so that they can unlock stories for themselves.



Go bala ka go hlaboša lentšu le go anega dikanegelo

Bea maatla a dipuku le dikanegelo pelong ya mešongwana ya sehlopha sa gago sa go bala ka go bala kanegelo e tee ka go hlaboša lentšu goba o anege se tee tulong ye nngwe le ye nngwe. Ge bana ba theeletša dikanegelo tša go balwa le go anegwa ka go hlaboša lentšu di ba hlohleletša gore ba nyake go bala gore ba ikutullele dikanegelo.



Reading together and alone

Let children who can already read, share books together in small groups or pairs. They can also read to other children in the club who are not yet reading. Join in by letting a child read to you or by reading to a small group of children. Sometimes also let children spend time alone with a book, reading silently or looking at the pictures and telling their own story. Spending time with books in these ways encourages children to choose and share books they are interested in.



Go bala mmogo le go bala o le tee

E re bana bao ba šetšego ba tseba go bala, ba abelane dipuku ka dihlaphana goba ka diphere. Gape ba ka balela bana ba go se tsebe go bala sehlopheng. Le wena eba le bona gomme o re ngwana a go balele goba wena o balele sehlophana sa bana. Ka nako ye nngwe e re ngwana a be le nako ya gagwe a le tee a swere puku, ba bale ka setu goba a lebelele diswantšho a anege kanegelo ya gagwe. Go ba le nako ya dipuku ka ditsela tše go hlohleletša bana go kgetha le go abelana ka dipuku tše di ba kgahlago.



Talking about books

Introduce new books by showing them to the children and telling them a little bit about each one to get them curious and keen to read.



Go bolela ka dipuku

Tsebiša dipuku tše diswa ka go di bontšha bana le go ba nyetlela ka ga tšona gore ba be le tumo ba nyake go bala.



Writing

Give children different opportunities to write. They can make their own books to read themselves and to share with others, or they can write about books they have read, or make greeting cards for friends and family. Offer to help children who do not yet have the confidence to write on their own by writing down what they tell you.



Go ngwala

Efa bana menyetla ya go fapana ya go ngwala. Ba ka itirela dipuku tše ba ka di balago goba ba di abelana le bana ba bangwe, goba ba ka ngwala ka ga dipuku tše ba di badilego, goba ba direla ba lapa le bagwera dikarata tša ditumediso. Ikgafe go thuša bana bao ba se nago boitshepo bja go ngwala ka bobona ka go ba ngwalela se ba go boišago sona.



Art, craft and drama

Encourage the children to paint or draw pictures, and to make puppets or other objects related to the story you have read or told. Or, allow time for the children to act out the story.



Bokgabo, tiroatla le papadi

Hlohleletša bana go penta goba go thala diswantšho, go dira diphaphete goba dilo tše dingwe tša go amana le kanegelo ye o e badilego goba ye o e anegilego. Goba efa bana nako ya go e diragatša.



Dear Na'ibali ... Dumela Na'ibali ...

Dear Na'ibali

Please help me! My daughter is in Grade 1. We have been reading together at home since she was born, so she could already read before she went to school. She is bored with reading at school because she finds the readers she is given boring. I am worried that she is going to lose her passion for books. What can I do?

Feroza Samsodien, Mitchells Plain

Dear Feroza

How wonderful that you gave your daughter such a good reading start in life! It's great that she can read for herself, but don't stop reading aloud to her. Read books to her that she is not yet able to manage on her own. So, for example, if she can read simple picture books, then try reading picture books with more words in them to her. If she can read most picture books, then try reading early chapter books to her.

Have you tried chatting to your daughter's teacher and letting her know that she can already read? Perhaps her teacher is not aware of this. Ask her if she could send more challenging reading material home for your child to read.

Keep on enjoying reading together!

The Na'ibali Team



Dumela Na'ibali

Nthuse hle. Morwedi wa ka o ka go Kreiti ya 1. Re be re bala mmogo ka gae e sale a belegwa gore a ye sekolong a tseba go bala. O tenwa ke go bala sekolong ka ge a hwetša gore padi ye a e fiwago sekolong e a tena. Ke belaela gore o tlo loba lerato la gagwe la dipuku. Nka dira eng?

Feroza Samsodien, Mitchells Plain

Dumela Feroza

O dirile botse ka go fa morwedi wa gago mathomo a go bala a mabotse bophelong! Ke mo go botse gore o a ipalela, o se emiše go mmalela o hlaboša lentšu. Mmalele dipuku tše a sa kgonego go di bala ka boyena. Mohlala, ge eba o bala dipuku tša diswantšho tše bonolo, leka go mmalela dipuku tša diswantšho tša mantšu a mantši. Ge a ka bala dipuku tša diswantšho tše dintši, leka go mmalela dipuku tša go ba le dikgaolo ka pela.

Naa o ile wa leka go bolela le morutiši wa morwedi wa gago go mmotša gore o tseba go bala? Mo gongwe a ka be a sa tsebe se. Mo kgopele go romela ngwana gae le didirišwa tša go bala tša go hlotla kudu gore a di bale.

Tšwelang pele ka go ipshina ka go bala mmogo!

Sehlopha sa Na'ibali



WRITE TO US! RE NGWALELE!

The Na'ibali Supplement
The Na'ibali Trust
Suite 17-201, Building 17
Waverley Business Park
Wycroft Road
Mowbray
7700

info@nalibali.org



Dear Na'ibali

I am a Grade 4 teacher and I believe in the power of stories, so I read to my class every day. I also want to find audio stories in the children's home language, Sesotho, and in English so that they can listen to them. I have looked in different shops, but I can't find any at all in Sesotho and only a few in English and they are very expensive. Do you know where I can find some affordable audio stories?

Kamohelo Majoro, Phahameng

Dear Kamohelo

You've come to the right place! We have free audio stories on our website in ten languages. You can find them on our website (www.nalibali.org), but if you want to play them on your cellphone, then try downloading them from our mobisite (www.nalibali.mobi). We hope you and the children enjoy them!

The Na'ibali Team



Dumela Na'ibali

Ke morutiši wa Kreiti ya 4 gomme ke dumela go maatla a dikanegelo, ka fao ke balela mphato wa ka tšatši ka tšatši. Ke nyaka go hwetša le dikanegelo tša go theeletšwa ka dipolelo tša gae tša bana, Sesotho, le Seisemane gore ba di theeletše. Ke lebeletše mabenkeleng a go fapana efela ga se ka di hwetša ka Sesotho efela ke hweditše tše mmalwa ka Seisemane gomme di bitša kudu. O tseba gore nka hwetša dikanegelo tša go theeletšwa tša go se bitše kae?

Kamohelo Majoro, Phahameng

Dumela Kamohelo

O tšile lefelong la maleba! Re na le dikanegelo tša go theeletšwa tša maleba weposateng ya rena ka dipolelo tše lesome. O ka di hwetša diweposateng tša rena (www.nalibali.org), efela ge o nyaka go di bapala mogaleng, gona leka go di laolla mobisaeteng wa rena (www.nalibali.mobi). Re holofela gore wena le bana le tlo ipshina ka tšona!

Sehlopha sa Na'ibali

Create TWO cut-out-and-keep books

Two!

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Mpumi's magic beads

1. To make this book use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



Itlamele dipuku tša ripa-o-boloke tše PEDI

Pedi!

1. Ntšha letlakala la 9 la tlaleletšo ye.
2. Mena letlakala ka bogare go bapela le mothladi wa marontho a maso.
3. Le mene ka bogare gape go bapela le mothladi wa marontho a matalamorogo go dira puku.
4. Ripa go bapela le methaladi ya marontho a mahubedu go aroganya matlakala.

Dipheta tša Mpumi tša Maleatlana

1. Go dira puku ye diriša matlakala a 5, 6, 7, 8, 11 le 12.
2. Boloka matlakala a 7 le 8 a be ka gare ga matlakala a mangwe.
3. Mena matlakalaka a pampiri ka bogare go bapela le mothladi wa marontho a maso.
4. A mene ka bogare gape go bapela le mothladi wa marontho a matalamorogo go dira puku.
5. Ripa go bapela le methaladi ya marontho a mahubedu go aroganya matlakala.

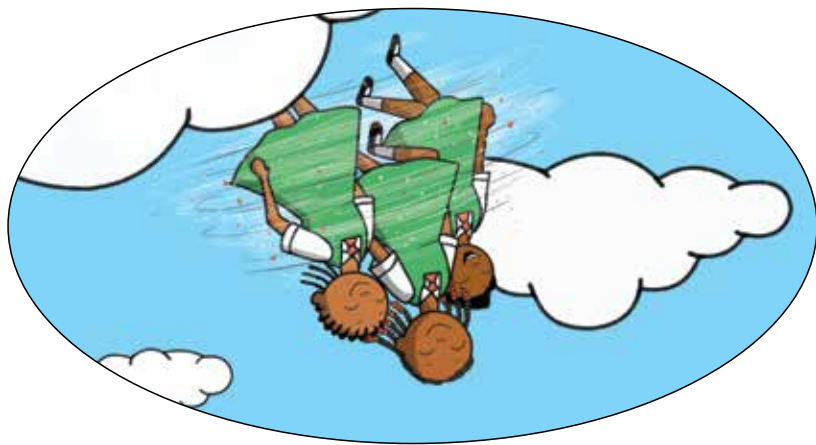


Drive your
imagination



The planetarium is very dark.
The girls' eyes are as big as plates!
Above, a black sky twinkles with many, many stars.
From their seats, they stare deep into space.
"There's the solar system," Tshiamo whispers,
"the planets go around the sun."
"And the one we live on is called Earth," adds Mpumi,
"it's full of life: a home for everyone."
Planetariumong go leswiswi kudu.
Mahlo a basetsana ke a magolo bjalo ka dipoleiti!
Ka godimo, leratadima le leso le phadima ka dinaledi, tse dintšintši.
Go tšwa madulong a tšona, ba lebeleleše thwi! sekgebeng.
"Setsatši ke sela," Tshiamo a hebaheba,
"dipolanete di dikologaga letšatši."
"Comme ye re dulago go yona e bitšwa Lefase," gwa tlaletša Mpumi,
"e tleše bophelo: legae go bohle."

Asante o tsikilda seledu sa gagwe gomme a nagana,
"Go na le tšela e tee fela ye botse ya go hwetša se.
O ile wa bona ngwed! le dinaledi kgaswi?" a penya leihlo.
"Ke duma ge re ka ya sekgebeng," Mpumi a goeletša.
Dipheta tša lla tša kgohlana tša bekenya.
Basetsana bohle ba sega ganyane ka lethabo.
Wa tseba sa go latelela, ba tsena moyeng
gomme ba fofela marung, ka godimo ga toropo.



Asante rubs her chin and thinks.
"There's only one good way to find out.
Ever seen the moon and stars up close?" she winks.
"I wish us into outer space!" Mpumi shouts.
The beads jingle and jangle and sparkle.
The girls all giggle with glee.
The next thing you know, they zoom into the air
and fly up into the clouds, up above the city!

Mpumi's magic beads

Dipheta tša Mpumi tša Maleatlana

Lebohang Masango
Masego Morulane
Mpho Masipa



This is an adapted version of *Mpumi's magic beads* published by
New Africa Books and available in bookstores and online from
www.loot.co.za and www.takealot.com. This story is available in
eleven official South African languages.

Ye ke phetolo ye amantšhitšwego ya *Dipheta tša Mpumi tša
Maleatlana* ya go phatlalatšwa ke New Africa Books gomme o
hwetšwa mabenkeleng a dipuku le inthaneteng go www.loot.co.za
le www.takealot.com. Kanegelo ye e hwetšwa ka dipolelo tša
Afrika Borwa tša semmušo tše lesometee.

dp davidphilip
Trading as **New Africa Books**

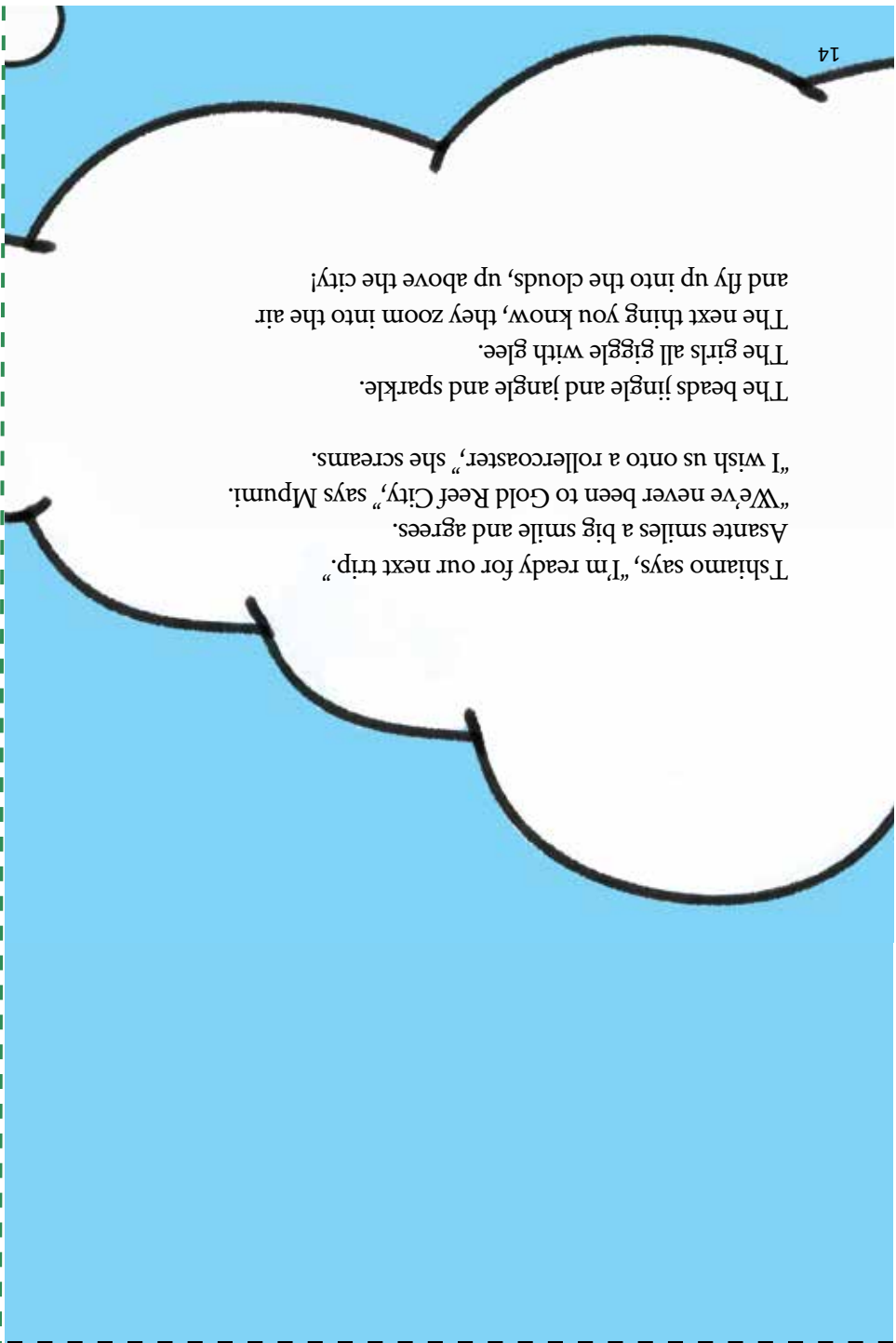
Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment
campaign to spark and embed a culture of reading
across South Africa. For more information, visit
www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la
bosetšhaba la go utulla le go tsenyeletša
setšo sa go bala go selaganya Afrika Borwa
ka bophara. Go hwetša tshedimošo ye nngwe,
etela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi



**Drive your
imagination**



Tshiamo says, "I'm ready for our next trip."
Asante smiles a big smile and agrees.
"We've never been to Gold Reef City," says Mpumi.
"I wish us onto a rollercoaster," she screams.
The beads jingle and jangle and sparkle.
The girls all giggle with glee.
The next thing you know, they zoom into the air
and fly up into the clouds, up above the city!



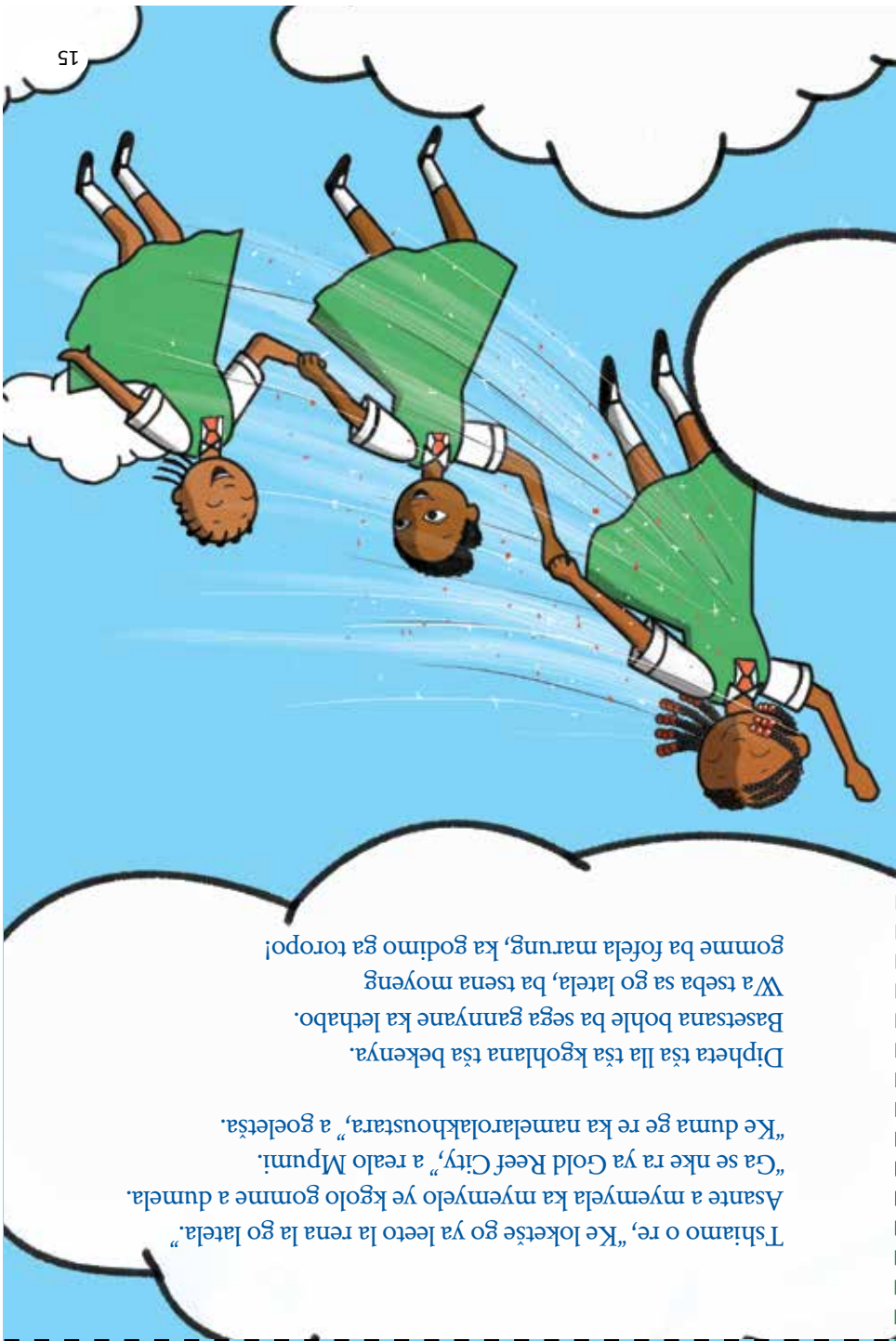
The friends just can't believe it;
what an amazing, awesome surprise!
They explore the zoo, count their favourite animals
and run around with the biggest of smiles.
"How did it happen?" asks Tshiamo.
Asante really has no idea.
"Auntie Tshego says my hair is special," Mpumi offers,
"so maybe that's what brought us here."

Bagwera ga ba tshepe;
semaka sa botse ka tsela ye!
Ba hlhlolema lešoka la diphoofole; ba balela diphoofole tše ba di ratago
gomme ba kitima gohle ka dimyemvelo tše dikgolo.
"Se se diregile bjang?" gwa botšiša Tshiamo.
Asante ga a gopole selo.
"Mmane Tshego o re meriti ya ka e kegethegile," Mpumi a realo,
"mogongwe ke se se re dišišego fa."

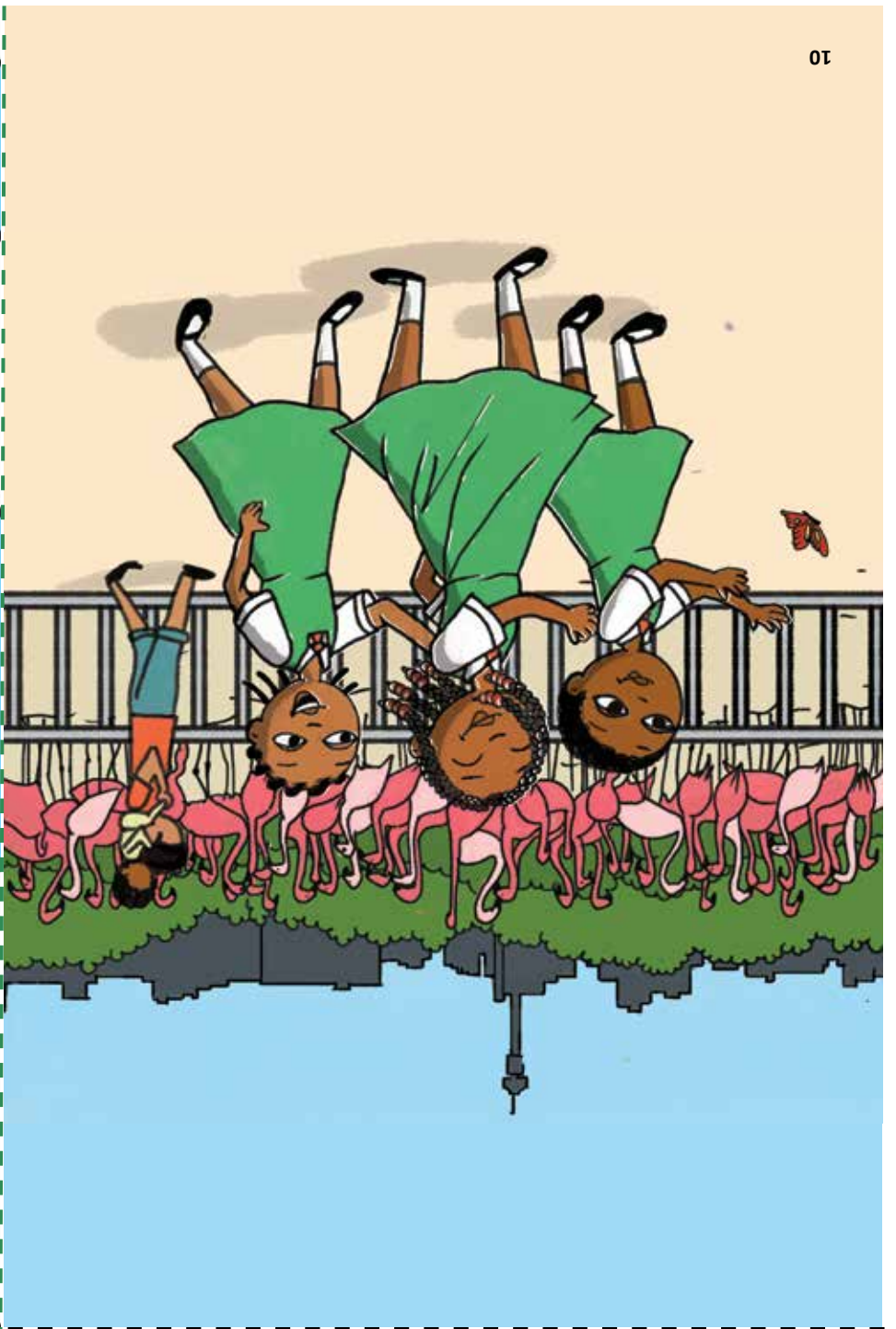
The girls are safe, back at school and happy.
They had such a fun time exploring.
Mpumi, Tshiamo and Asante are the best of friends,
and now they know: Joburg city is not at all boring.

Basetsana ba bolokegile, ba boile sekolong gomme ba thabile.
Ba ipshinne kudu ka go hlhlomiša.
Mpumi, Tshiamo le Asante ke bagwera ba bagolo,
gomme bjale ba a tseba: toropo ya Joburg ga o bolaiše bodutu le gatee.





Tshiamo o re, "Ke loketše go ya leeto la rena la go latela."
 "Ga se nke ra ya Gold Reef City," a realo Mpumi.
 "Ke duma ge re ka namelatarolakhoustara," a goeletša.
 Dipheta tša lla tša kgohlana tša bekenya.
 Basetsana bohle ba sega gannyane ka lethabo.
 Wa tseba sa go latela, ba tsena moyeng
 gomme ba fofela marung, ka godimo ga toropo!



The girls all feel good and glad now,
 they stand up and get ready to go,
 feeling full of love and holding hands.
 "I wish us back to school! I wish us back to school!
 I wish us back to school!" their voices echo.

The beads jingle and jangle and sparkle.
 The girls all giggle with glee.
 The next thing you know, they zoom into the air
 and fly up into the clouds, up above the city!

Bjale ka moka ba ikwa gabotse ebile ba thabile,
 ba emelela gomme ba itokišetša go sepela,
 ba ikwa ba tletše ka lerato gomme ba swarane ka diatla.
 "Ke duma ge re ka boela sekolong! Ke duma ge re ka boela sekolong!
 Ke duma ge re ka boela sekolong!" mantšu a bona a galagala.

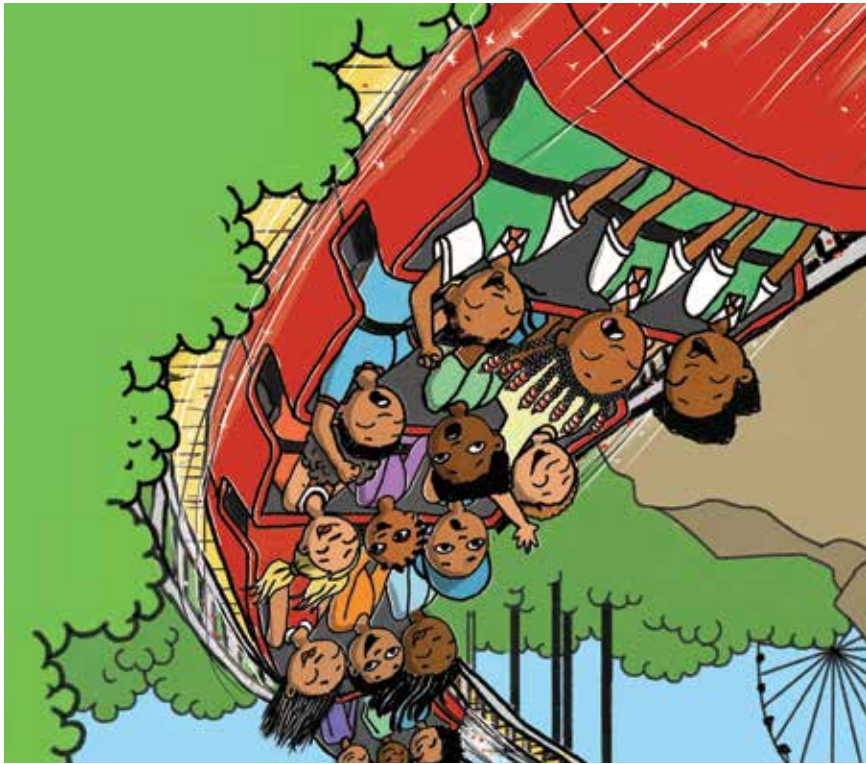
Dipheta tša lla tša kgohlana tša bekenya.
 Basetsana bohle ba sega gannyane ka lethabo.
 Wa tseba sa go latela, ba tsena moyeng
 gomme ba fofela marung, ka godimo ga toropo.

In Joburg city, all dull and grey,
 three friends are bored at school.
 It's break time and they would like to play,
 but there's no grass, no field or pool.

Their classes are in a big, concrete building
 with offices above and shops below,
 on a busy street full of people and cars,
 so they have no other place to go.

Motsesetoropong wa Joburg, ga go kgahliše go pudufetše,
 bagwera ba bararo ba bolaya ke bodutu sekolong.
 Ke nako ya dijo gomme ba tla rata go bapala
 efela ga go na bjang, ga go na lepatlelo goba bodiba.

Mephato ya bona e ka moagong o mogolo, wa konkoriti
 diofisi di ka godimo, gomme mabenkele a ka tlase,
 mmileng wa leemaema wa go tlala batho le difatanaga
 ka fao ga go mo ba tlo yago gona.



Mpumi sighs and twirls her black braids.
Tshiamo says, “Those beads look so pretty.”
“Thank you,” she replies and spins around,
“I was plaited by Tshego, my favourite aunty!”

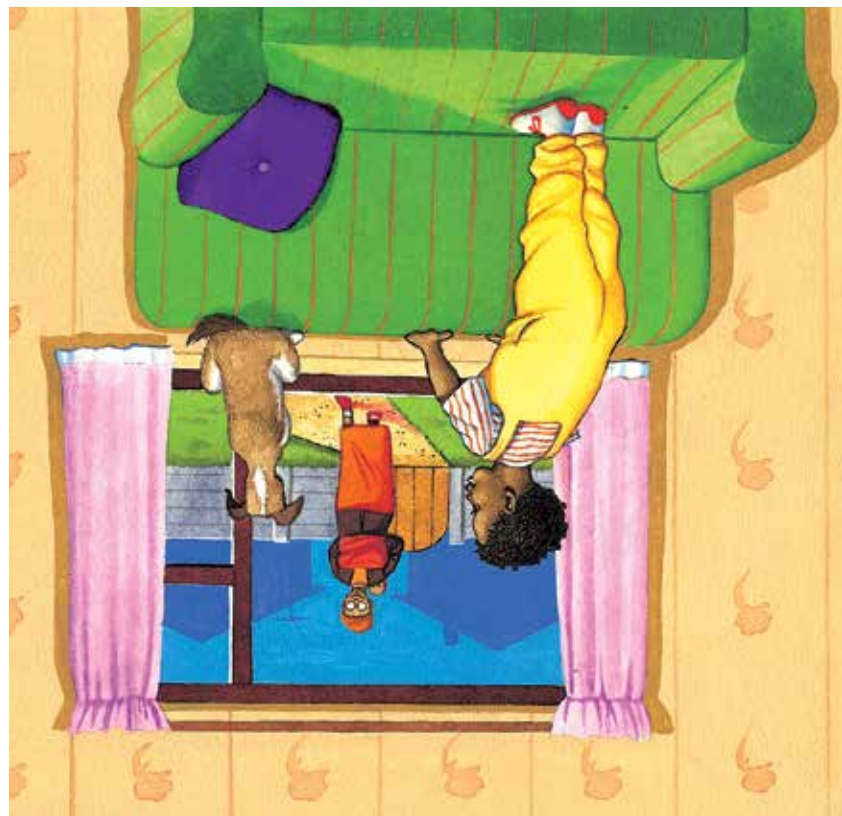
They admire each other’s beautiful hair;
Tshiamo’s afro and Asante’s plaits are lovely.
They smile some more, but remember that they’re bored.
“I wish we could have fun!” exclaims Mpumi.

Mpumi o hemela godimo a sopa diporeiti tša gagwe tše diso.
Tshiamo o re, “Dipheta tše di botse.”
“Ke a leboga,” a fetola a dikologa,
“Ke logilwe ke Tshego, mmame wa ka wa mmamoratwa!”

Yo mongwe o rata meriri ya yo mongwe ye mebotse;
afro ya Tshiamo le mologo wa Asante di botse.
Ba myemyela gape, efela ba gopola gore ba bolaya ke bodutu.
“Ke duma ge re ka ithabiša!” a realo Mpumi.

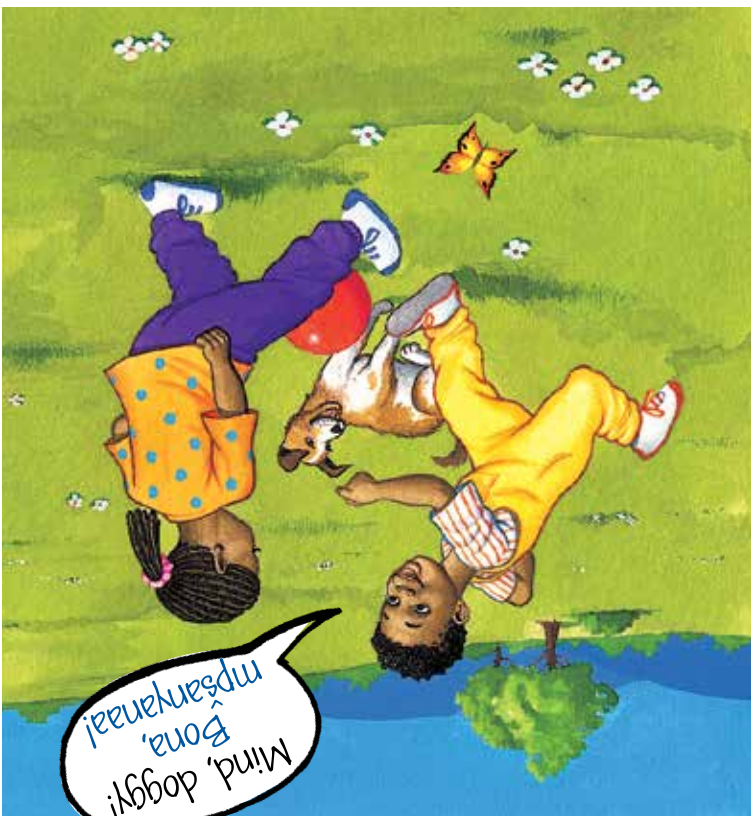


Mahlo a mabedi a manyane a go bona.



Two little eyes to see.

Maoto a mabedi a manyane a go raga.



Two little feet to kick.



Reproduced by kind permission of The Little Hands Trust and the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA). To find out more about PRAESA, go to www.praesa.org.za.

Tšweletšoleswa ka tumelelo ya The Little Hands Trust le Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA). Go hwetša tše dintši ka ga PRAESA, eya go www.praesa.org.za.

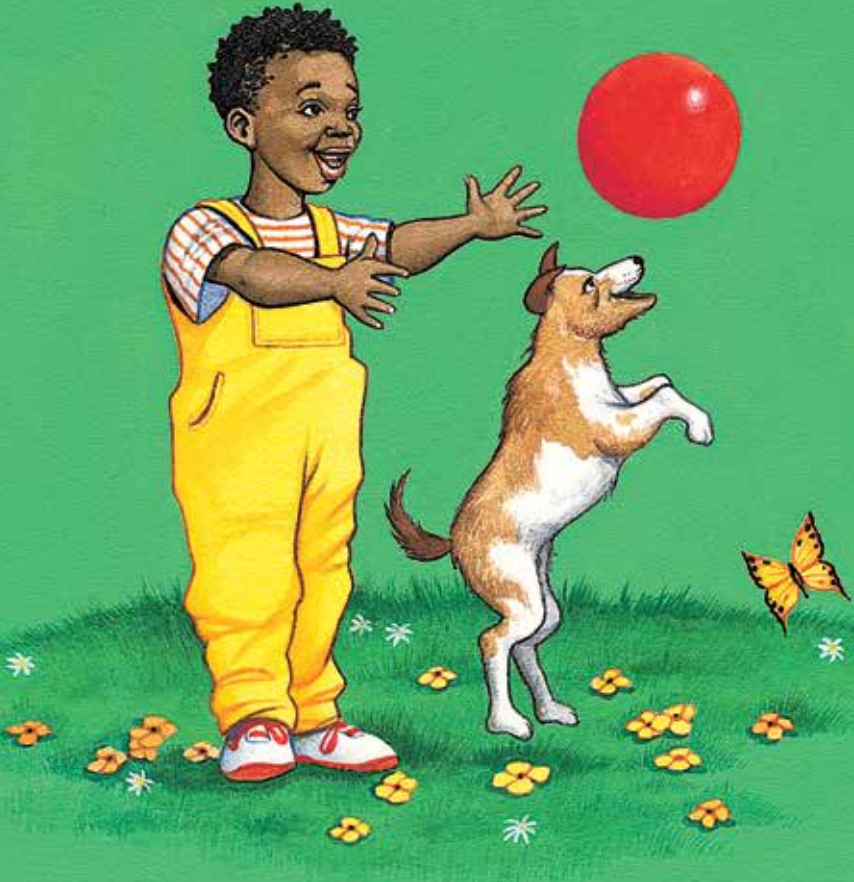


Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utulla le go tsenyeletša setšo sa go bala go selaganya Afrika Borwa ka bophara. Go hwetša tshedimošo ye nngwe, etela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi

Two! Pedi!



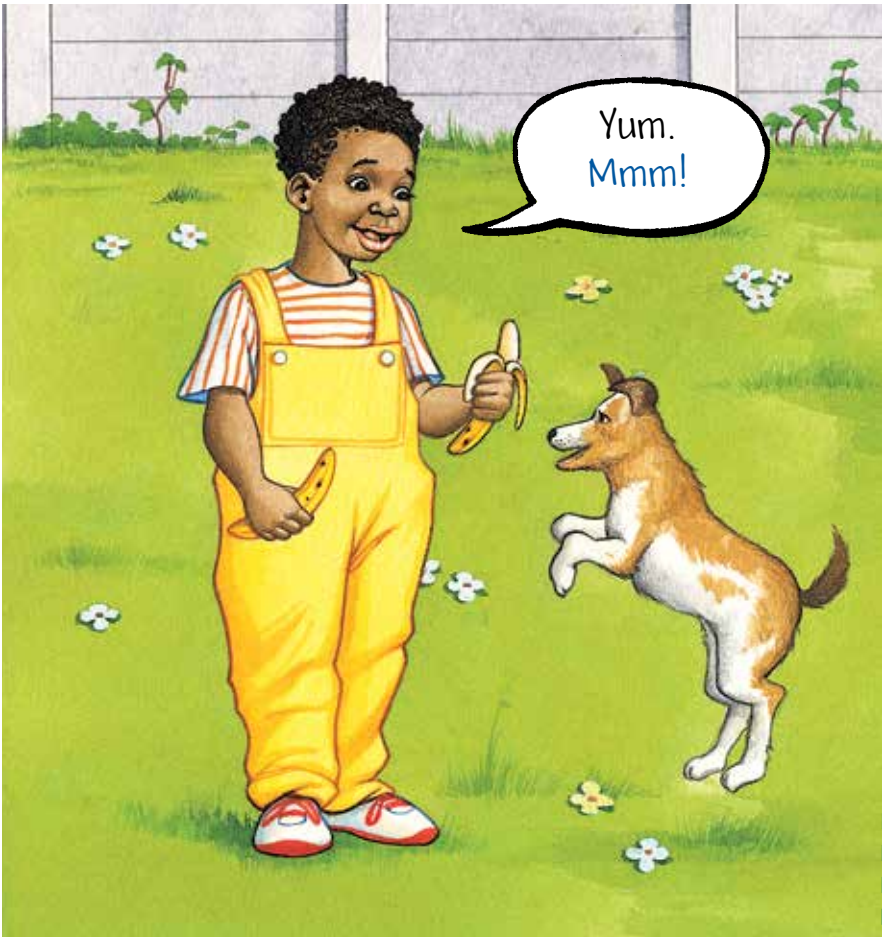
Carole Bloch
Richard MacIntosh



Drive your
imagination



Diatlana tše dinyane tše pedi tša go swara.



Two little hands to hold.



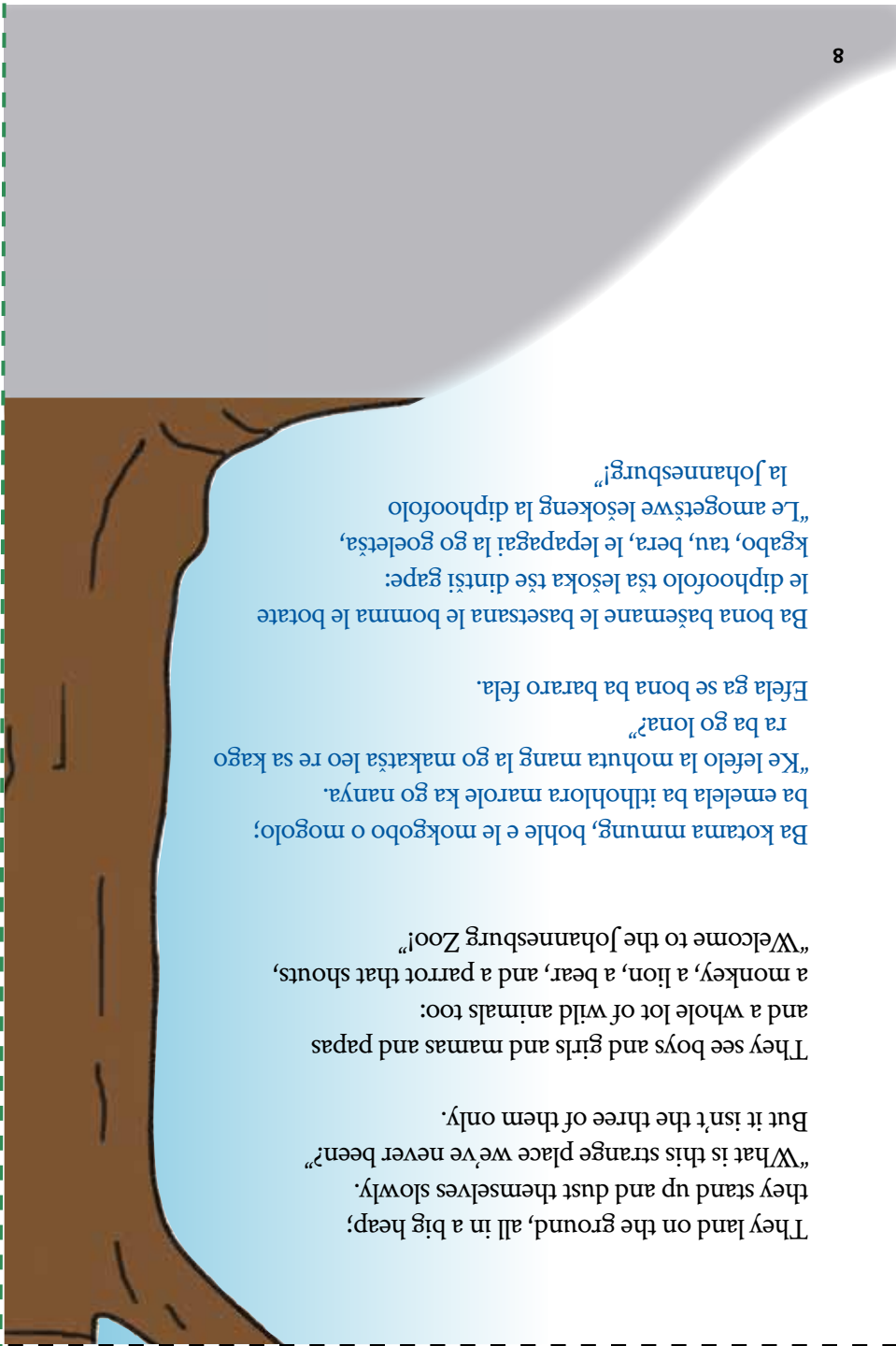
And two loving arms to HUG!

Gape le matsogo a mabedi
a go GOKARA!



Ditsebe tše pedi tše dinyane tša go kwa.

Two little ears to hear.



They land on the ground, all in a big heap;
they stand up and dust themselves slowly.
“What is this strange place we’ve never been?”
But it isn’t the three of them only.
They see boys and girls and mamas and papas
and a whole lot of wild animals too:
a monkey, a lion, a bear, and a parrot that shouts,
“Welcome to the Johannesburg Zoo!”
Ba kotama mmung, bohle e le mokgobo o mogolo;
ba emela ba tlhohlora marole ka go nanya.
“Ke lefelo la mohuta mang la go makatša leo re sa kago
ra ba go lona?”
Efela ga se bona ba bararo fela.
Ba bona bašemane le basetsana le bomma le botate
le diphoofole tša lešoka tše dintši gape:
kgabo, tau, bera, le lepapagai la go goeletša,
“Le amogetswe lešokeng la diphoofole
la Johannesburg!”

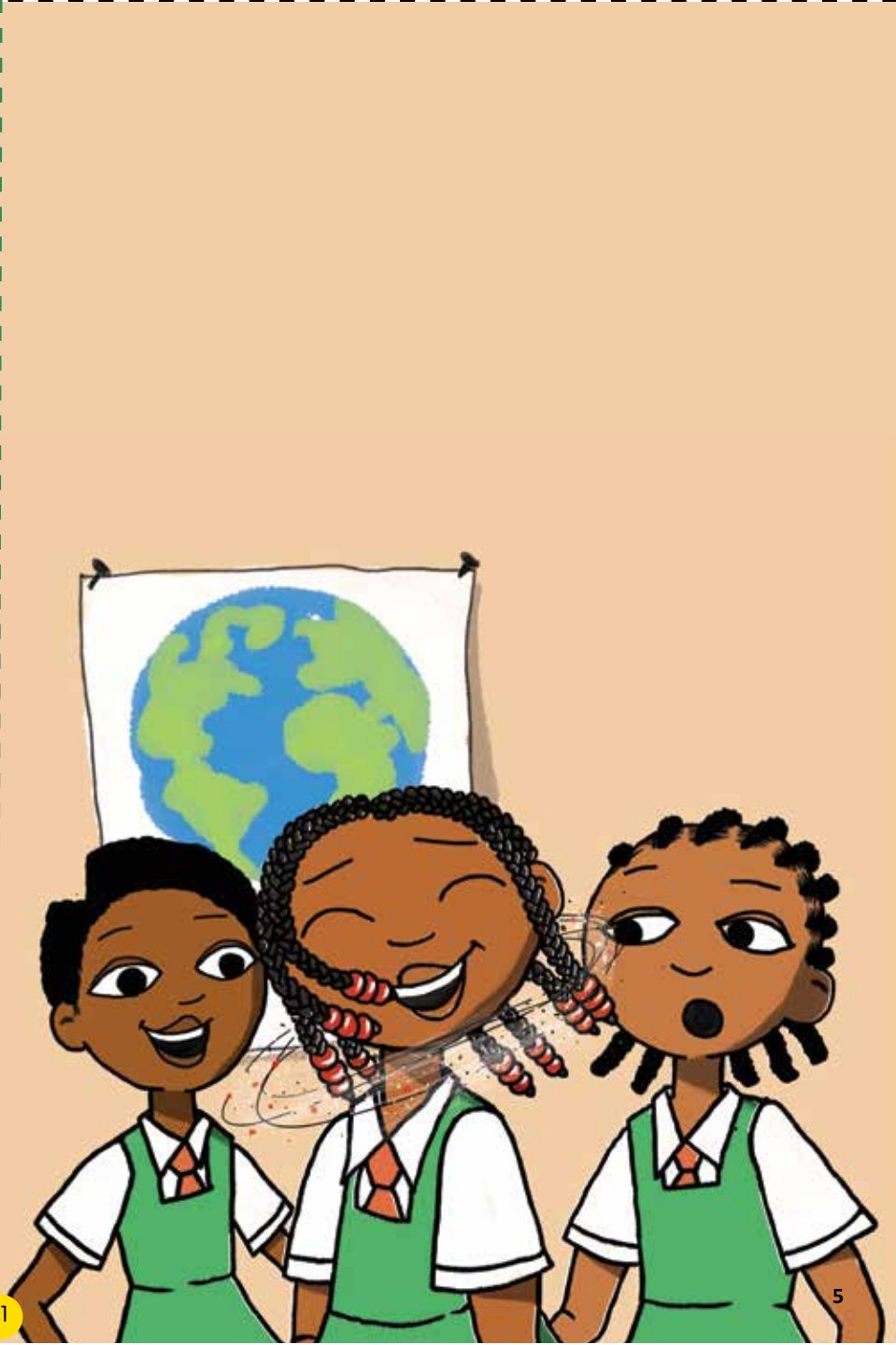
In little red cars, safely buckled in,
the girls hold tight to the rollercoaster ride.
They laugh and scream, “Oh, we feel so dizzy!”
as they whizz and whoosh, dip and dive.
From the fantastic view, they can see their school.
Mpumi yells, “We’re almost out of time!”
The rollercoaster makes its final swoop
as the girls’ hearts beat faster than ever!
Eventually, it comes to a slow, slow stop
and they hop off the ride together.
“Gold Reef City is fun,” pants Asante,
“but I don’t want to get into trouble – let’s leave!”
They get ready to go, but then they hear a girl shout,
“Mommy, her hair looks like worms covered in beads!”
Ka difatanageng tše dinyane tše dihubedu, ba bofa mapanta,
basetsana ba itshwarelela ka maatla leetong la rolakhoustara.
Ba sega le go goeletša, “Ijoo, re tšea ke letšokwane!”
ge ba tswinya ba re feu, ba re sobe ba re tlompše.
Go tšwa ponagalong ya botse, ba kgona go bona sekolo sa bona,
Mpumi a goeletša, “Nako e kgauswi le go fela!”
Rolakhoustara e swinya la mafelo
ge dipelo tša basetsana di betha ka lebelo le legolo kudu!
Mafelelong, ya nanya, ya ema ka go nanya
gomme ba fologa mmogo.
“Gold Reef City go bose,” a realo Asante,
“efela ga ke nyake go tsena bothateng – a re sepeleng!”
Ba itokišetša go sepele, efela ba kwa mosetsana a goeletša,
“Mma, meriti ya gagwe eke ke diboko di khupeditšwe ke dipheta!”

“This is not school. Where are we?” Asante panics.
All three friends are scared with worry.
“Oh no, the magic beads didn’t work,” cries Mpumi.
“This is my fault. I’m so sorry!”
Mpumi sits down, covers her face and cries.
She blames herself for getting them stuck.
Tshiamo and Asante rush to give her a big hug.
“Mpumi, don’t be sad. You’ve got us!”

Tshiamo says, “Don’t let anyone get you down, Mpumi.
You’re beautiful and so are your braids.”
The girls pull faces and make jokes,
all to get Mpumi smiling once again.
In no time, it works as her face lights up.
See? Nothing is too difficult when you have friends!

“Ga se sekolo se. Re mokae?” Asante a tlalelwa.
Bagwera ba bararo ka moka ba tšhogile ba tshwenyegile.
“Ijoo, dipheta tša maleatlana ga se tša šoma,” gwa lla Mpumi.
“Ke phošo ya ka. Ntshwareleng hle!”
Mpumi a dula fase, a ikhupetša sefahlego gomme a lla.
O bona e le phošo ya gagwe gore ba šarelwe.
Tshiamo le Asante ba phakiša ba mo gokara.
“Mpumi, o se nyame. O na le rena!”

Tshiamo o re, “O se dumelele batho go iša moya wa gago fase, Mpumi.
O botse, le diporeiti tša gago di botse.”
Basetsana ba goga difahlego le go dira metlae,
gore Mpumi a myemyele gape.
Gateete seo sa ba šomela, sefahlego sa gagwe sa taga.
Wa bona? Ga go se se palago ge o na le bagwera!



Dipheta tša lla tša kgohlana tša bekenya.
Basetšana bohle ba sega gannyane ka lethabo.
Wa tseba sa go latela, ba tsena moyeng
gomme ba fofela marung, ka godimo ga toropo!



The beads jingle and jangle and sparkle.
The girls all giggle with glee.
The next thing you know, they zoom into the air
and fly up into the clouds, up above the city!

Mahlo a tletše megokgo, Mpumi a botšiša bagwera ba gagwe,
“Ke ka lebaka la eng motho yo mongwe a bolela gampe?”
Asante le Tshiamo le bona ba nyamile bjale
ka gobane mogwera wa bona o nyamile.
“Ke duma ge re ka boela morago,” Mpumi a hebahleba.
O tloga a befetšwe kudu go ka bolela.



With tears in her eyes, Mpumi asks her friends,
“Why would someone say something so mean?”
Asante and Tshiamo feel sad now too
because of how unhappy their best friend feels.
“I wish we could all go back,” Mpumi whispers.
She really is too upset to speak.



But the beads don't jingle or
jangle or sparkle
because Mpumi is as sad
as can be.
Nothing happens
and the girls
stand still.
Asante and Tshiamo
look very worried.
But the next thing you know, they zoom into the air
and they get stuck up in the clouds, up above the city!

Oh no! The friends are stuck on Hillbrow Tower,
the tallest building in the city by far.
They look down and all that their eyes can see
are tiny people and tiny moving dots of cars.

Efela dipheta ga di lle goba go kgohlana, goba go bekenya
ka gobane Mpumi o nyamile kudu.
Ga go direge selo gomme basetsana ba eme.
Asante le Tshiamo ba bonala ba tshwenyegile kudu.
Wa tseba sa go latela, ba tsena moyeng
gomme ba šarelwa marung, ka godimo ga toropo!

Aowaowa! Bagwera ba šaretšwe Toreng ya Hillbrow,
moago o moteletelele go feta meago yohle ka motsesetoropong.
Ba lebelela tlase gomme se mahlo a se bonago ke fela
batho ba bannyane le marontho a manyane a difatanaga
ao a sepelago.

Get story active!

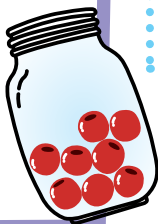


Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *Mpumi's magic beads* (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12), *Two!* (pages 9 and 10) and *The old woman's soup* (page 14).

Mpumi's magic beads

Every time Mpumi makes a wish, she travels to a new place with her two friends. They have lots of fun in each new place!

- ✿ Write your own wish lists: one list of the places anywhere in the world that you wish you could visit with your friends, and a second list of all the things you would like to do if you could just wish them to happen.
- ✿ Share your lists with your friends. Do they have some of the same wishes as you?



Dira gore kanegelo e be le bophelo!

Fa ke mešongwana ye mengwe ye o ka e lekago. E theilwe go dikanegelo tša kgatšho ye ya Tlaleletšo ya Nal'ibali: *Dipheta tša Mpumi tša Maleatlana* (matlakala a 5, 6, 7, 8, 11 le 12), *Pedi!* (matlakala a 9 le 10) le *Sopo ya mokgekolo* (letlakala la 15).

Dipheta tša Mpumi tša Maleatlana

Ka mehla ge Mpumi a dira takatšo, o tšea leeto go ya lefelong le leswa le bagwera ba gagwe ba babedi. Ba ipshinne kudu lefelong le lengwe le le lengwe!

- ✿ Ngwala lenaneo la gago la ditakatšo: lenaneo le tee la mafelo ao o lakatšago go a etela le bagwera ba gago mo lefaseng, le lenaneo la dilo ka moka tše o ratago go di dira ge o ka lakatša gore di direge.
- ✿ Abelana mananeo a gago le bagwera ba gago. Ditakatšo tše dingwe tša bona di swana le tša gago?

Places I wish I could visit

Mafelo a ke lakatšago go a etela

Things I wish I could do

Dilo tše ke lakatšago go di dira

The old woman's soup

Do you like chicken soup? What other kind of food would you want a magic pot to make? Draw a picture of this food inside your own magic pot. Then write the words of the song you would sing to get the pot to make this food: "Magic pot, magic pot, ..."



Sopo ya mokgekolo

O rata sopo ya kgogo? Ke mohuta ofe o mongwe wa dijo wo o ratago o ka apewa ka poto ya maleatlana? Thala seswantšho sa sejo seo ka gare ga poto ya gago ya maleatlana. Gomme o ngwale mantšu ao o tlogo a opela gore poto e apeye dijo tše: "Poto ya maleatlana, poto ya maleatlana, ..."

Two!

With your children, look at the picture on page 7 again and talk about hugs. Ask, "How do we hug?", "Why do you think we hug each other?", "Who do you like hugging?", "Who don't you like hugging? Why?"

Now suggest that the children draw a picture of someone they like hugging. Help younger children write about their pictures by writing down the words they tell you. Let older children write on their own and encourage them to try to spell words for themselves – even if their spelling is not quite right!



Pedi!

Wena le bana ba gago lebelelang seswantšho letlakaleng la 7 gape gomme le bolele ka dikgokaro. Botšiša, "Re gokara bjang?", "O nagana gore ke ka lebaka la eng re gokarana?", "O rata go gokara mang?", "Ke mang yo o sa ratago go mo gokara? Ke ka lebaka la eng?"

Bjale šišinya gore bana ba thale seswantšho sa motho yo ba ratago go mo gokara. Thuša bana ba bannyane go ngwala ka diswantšho tša bona ka go ngwala mantšu a ba go botšago ona. E re bana ba bagolwane ba ingwalele gomme o ba hlohleletše go peleta mantšu – le ge mopeleto wa bona o ka fošagala!



The old woman's soup

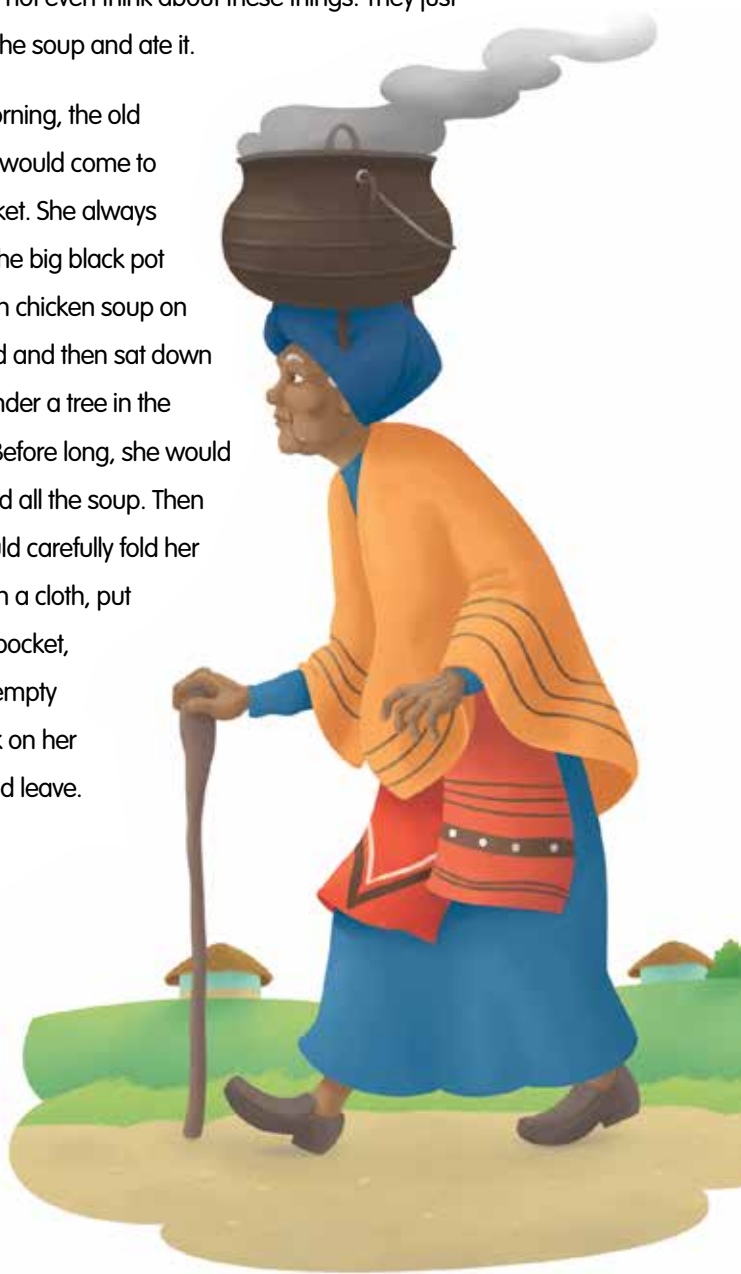


Retold by Wendy Hartmann ■ Illustrations by Natalie and Tamsin Hinrichsen

Once upon a time there was an old woman who sold the best soup at the village market. It was delicious, hot chicken soup.

Nobody in the village knew the old woman's name. Nobody knew where she lived. And nobody knew why her soup was so tasty nor why it was so hot. They did not even think about these things. They just bought the soup and ate it.

Each morning, the old woman would come to the market. She always carried the big black pot filled with chicken soup on her head and then sat down with it under a tree in the shade. Before long, she would have sold all the soup. Then she would carefully fold her money in a cloth, put it in her pocket, put the empty pot back on her head and leave.



There was a boy called Fezile who lived in the village not far from the market. He liked the chicken soup very much. Actually, he loved it and could not get enough. He wanted to find out where the old woman who made such delicious soup came from.

One day when the old woman put her empty pot on her head and left the market, Fezile followed her. He was careful to stay in the shadows, and behind the trees and bushes, so that she did not see him. He followed her a long, long way down a path that led away from the village and then up a steep hill. He was still climbing up, up, up when evening came. Fezile was afraid, but he kept on walking.

At last the woman came to a little house on the steep hill. She put the pot down in front of the house. Fezile waited until the woman had gone inside the house and closed the door. Then he crept closer to look inside the pot.

Suddenly, Fezile heard the door opening. Quickly he hid in a place where he could see the old woman easily. She walked up to the pot and began to sing:

"Magic pot, magic pot,
Make soup for me, so hot, hot, hot.
Make soup with chicken. Make chicken soup.
Make soup for me to sell and for people to buy.
Oh magic pot, oh magic pot!"

Very soon the pot was filled with chicken soup! Steam came out of the big black pot and the smell was so good that it made Fezile hungry.

Once the old woman had gone back inside the house, Fezile crept up to the big pot. He looked under it. Although the pot was filled to the brim with hot chicken soup, there was no fire burning under it.

"I must have some of this soup," Fezile said to himself. "I am so hungry!" He stretched forward and put his hand into the pot to take a piece of chicken. Suddenly the old woman came out of her house and saw Fezile with his hand in the pot.

"OH! Oh! Oh!" she cried. "NO! NO! NO!" Fezile turned and ran as fast as he could. The old woman ran after him, shouting, but she couldn't catch him.



Fezile ran and ran until, at last, he was safely home. He told his mother and father all about the old woman and her magic pot. They all went outside and looked up at the hill, and there they saw steam rising into the sky. "Yes," said Fezile's parents, "look at that. We can see the steam from the magic pot."

The old woman never returned to the market and no one went up that steep hill to visit her. They were all too afraid. But from then on, when anyone in the village sees clouds around the top of the hill, they say, "Look! Look up there! It is the steam from the old woman's magic pot."



Drive your
imagination



Sopo ya mokgekolo



Sekhutlwana
sa kanegelo

Kanegoleswa ka Wendy Hartmann

Diswantšho ka Natalie le Tamsin Hinrichsen

Kgalekgale go be go na le mokgekolo yo a bego a rekiša sopo ye kaonekaone mmarakeng wa motse. E be e le sopo ya kgogo ya go fiša, ye bose.

Mo motseng ga go yo a bego a tseba leina la mokgekolo yo. Ga go yo a bego a tseba mo a bego a dula. Gomme ga go yo a bego a tseba gore ke ka lebaka la eng sopo ya gagwe e be e na le tatso goba e fiša. Ga se nke ba nagana ka dilo tše. Ba be ba no reka sopo ba ja.

Mesong ye mengwe le ye mengwe mokgekolo o be a efla mmarakeng. O be a phela a rwele poto ye ntsho ye kgolo ya go tlala sopo ya kgogo hlogong ya gagwe gomme a dule le yona moriting ka tlase ga mohlare. Sopo e be e fela ka pela. Gomme o be a phuthela tšhelete ya gagwe ka tlhokomelo ka lešela, a e tsenya potleng ya gagwe, a bea poto ya go se be le selo hlogong gape gomme a sepela.



Go be go na le mošemane wa go bitšwa Fezile yo a bego a dula motseng wa go se be kgole le mmaraka. O be a rata sopo ya kgogo kudu. O be a e rata gomme e sa mo tlapele. O be a nyaka go tseba gore mokgekolo wa go dira sopo ye bose gakaaka o tšwa kae.

Ka letšatši le lengwe e rile ge mokgekolo a bea poto ya go se be le selo hlogong a tloga, Fezile a mo latela. O hlokometše gore a dule ka meriting, le ka morago ga mehlare le dihlahla, gore a se ke a mmona. O ile a mo latela sebaka se setelele go ya tlase tseleng ya go ya kgakala le motse, gomme ya namelela mmotong. O be a sa dutše a namelela godimo le godimo ge le thapama. Fezile o be a boifa, efela a tšwela pele go sepela.

Mafelelong mokgekolo o ile a fihla ntlwaneng mmotong wa go namelela. O ile a bea poto fase mo pele ga ntlo. Fezile o ile a ema go fihlela mosadi a tsena ka ntlong gomme a tswalela lebatl. Ka morago o ile a khukhuna a batamela gore a bone ka gare ga poto.

Gateetee, Fezile a kwa lebatl le bulega. O ile a uta fao a tla kgonago go bona mokgekolo gabonolo. O ile potong gomme a thoma go opela:

"Poto ya maleatlana, poto ya maleatlana,
Ntirele sopo, ya go fiša, fiša, fiša.
Dira sopo ka kgogo. Dira sopo ya kgogo.
Ntirele sopo ye nka e rekišago, ye batho ba tlo e rekago.
Mmalo poto ya maleatlana, mmalo poto ya maleatlana!"

Go se go ye kae ke ge poto e tletše ka sopo ya kgogo! Mušimeetse wa tšwa ka gare ga poto ye kgolo ya sopo gomme e na le monkgo o mobose kudu ebile o swariša Fezile tlala.

E rile ge mokgekolo a boetše ka ntlong, Fezile a khukhuna a ya potong ye kgolo. O ile a lebelela ka tlase ga yona. Le ge poto e be e tletše go fihla molomong ka sopo ya go fiša ya kgogo, go be go sa tuke mollo ka tlase ga yona.

"Ke swanetše go nwa sopo ye," Fezile a ipotša. "Ke swere ke tlala kudu!" O batametše pele gomme a tsenya seatla ka potong gore a ntšhe seripa sa kgogo. Gateetee mokgekolo a tšwa ka ntlong gomme a bona Fezile le seatla sa gagwe se le ka potong.

"MMALO! Mmalo! Mmalo!" a goeletša. "AOWA! AOWA! AOWA!" Fezile o ile a retologa gomme a kitima ka lebelo. Mokgekolo o ile a mo kitimiša a hlabile lešata efela ga se a mo swara.



Fezile o ile a kitima, a kitima go fihlela a fihla gae ka polokego. O boditše mmagwe le tatagwe ka mosadi wa poto ya maleatlana. Ka moka ba tšwetše ka ntle ba lebelela mmotong, gomme ba bona mušimeetse o rotogela lefaufaug. "Ee," ba realo batswadi ba Fezile, "lebelela. Re bona mušimeetse go tšwa potong ya maleatlana."

Mokgekolo ga se nke a boela mmarakeng gomme ga go yo a ilego a mo etela mmotong woo. Ka moka ba be ba boifa. Efela go tloga ka nako yeo, ge batho ba motse ba bona maru go dikologa mmoto, ba re, "Lebelela! Lebelela kua godimo! Ke mušimeetse wa go tšwa potong ya maleatlana ya mokgekolo."



Nal'ibali fun

Boipshino bja Nal'ibali

1.

Look at this picture of Bella and Neo reading together. They are reading the same story about Tumi who is at the beach, but they are imagining different things as they read! Can you write down what Bella and Neo are imagining as they read? First write the part of each of their stories that you can see in the thought bubbles. Then write what happened next.

Lebelela seswantšho se sa Bella le Neo ba bala mmogo. Ba bala kanegelo e tee ka ga Tumi yo a lego lebopong, efela ba nagana dilo tša go fapana ge ba le gare ba bala! O ka ngwala gore Bella le Neo ba nagana eng ge ba le gare ba bala? Thoma ka go ngwala dikarolo tša dikanegelo tša bona tše o di bonago dipuduleng tša dikgopolo. Gomme o ngwale gore go diregile eng sa go latela.

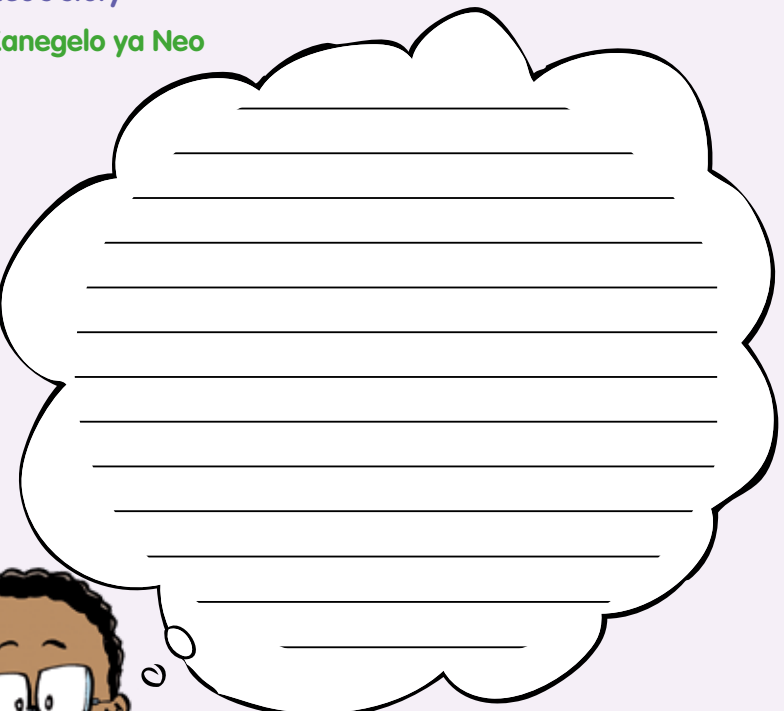
Bella's story

Kanegelo ya Bella




Neo's story

Kanegelo ya Neo





2.

Which small picture of Priya reading, is exactly the same as the big picture?

Ke seswantšho sefe se sennyane sa Priya a bala, se se swanago le seswantšho se segolo?

a.



b.



c.



3.

Can you think of a title for the story that Priya is reading?

Naa o ka nagana thaetlele ya kanegelo ye e balwago ke Priya?



Answer/Karabo: 2. c

Nal'ibali is here to motivate and support you. **Contact us** by calling our call centre on **02 11 80 40 80**, or in any of these ways:
Nal'ibali e fa go go hlohleletša le go go thekga. **Ikgokaganye le rena** ka go letša lefelo la rena la megala go **02 11 80 40 80**, goba ka efe goba efe ya ditsela tše:



www.nalibali.org



www.nalibali.mobi



[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)



[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)



Produced by The Nal'ibali Trust and Tiso Blackstar Education. Translation by Mpho Masipa. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

Sowetan
IN THE KNOW ON THE MOVE.



Drive your
imagination

